

musica di Yasuko Matsumoto  
testi di Kikuo Takano

Dell'ascolto, alla sola emozione

# *Fior di loto*

*per canto e pianoforte*

*Fior di loto*

*Ate*

*Ruscello*

*Spogliata vorrei*



Quanto ci giunge in suoni nel canto e nel pianoforte, tra loro fusi, dei due cicli (formanti di fatto un unico ciclo in due parti) su poesie di Kikuo Takano, da Yasuko Matsumoto trascelte, all'ascolto si rivela inevitabilmente con il carattere unico di un evento.

Evento era già stato il tradurre in italiano che la Matsumoto aveva altrove fatto della poesia di Takano, serbandone intatto e trepido il senso dell'inafferrabilità dei segreti dello spirito che quella poesia muove.

Da quella esperienza emergendo, dinanzi a queste poesie trascelte la musicista Matsumoto si è posta in novità di stupore. Dal fuso mondo vocale e pianistico, apparentemente dell'arte cameristica europea degli Schumann e dei Mendelssohn a giungerci, nella musica della Matsumoto, sono solo evocazione remote di vaghi lacerti. Trasmessa dal pianeta Giappone al pianeta Italia, intatto è in lei un suo mondo originario che né all'uno né all'altro pianeta appartiene più, se non a lei sola.

E nel momento stesso che la proposta pianistica sembra un attimo, commossa, non aver incertezze, repentinamente l'intervento vocale è stupore, che attinge dallo stupore di sé e dall'emozione di sé novità di procedere. Ma brevissimamente. Schiava del momentaneo significare della parola poetica che la assorbe nell'intimo, da essa sola si fa sospingere. E non sa di cadenzare musicali, né di sviluppi fraseologici, ritmici, armonici, di tonalismi, pur in tutto ciò vagamente muovendosi.

Quando sembra sfiorare appena un accenno in tali valori, già è volata altrove. Ora a delicatissimi rapimenti, improvvisi, su vaghe acutissime note, o già è scesa a poche note gravi e profonde. O fermatasi quasi ad ascoltare una proposta, forse, del pianoforte, è una frase che la voce scopre, la ripete come per farla sua. Ma sono interruzioni a intervenire. Può essere il pianoforte ora a dire toccanti disegni, o originali ritmare timbrici, che non sempre la voce asseconda. Perché vuole lei proporre in ampia frase, lieta, la sua emozione. O abbandonarsi a inattesi vocalizzare di estatica leggerezza. Fino a raggiungere, la musica, da ultimo, momentanei stilemi di personale profilo, ormai, e perfino cenni di reinvenzione di essi. Tutto e sempre, tuttavia, in autenticità di spontanea naturalezza. Perché non un attimo esiste artificio. Ma invenzione continua, che asseconda dell'emozione della parola poetica ogni più risposto piegarsi a significato. Delicatamente, dunque, avviene, ma certo, il collocarsi della Matsumoto nel nostro mondo musicale quale un esclusivo, trepido evento.

A nessuno somigliante, se non a lei stessa. In infinità di attenti e felici rilievi, qui non possibili più, e da demandare, appunto, all'ascolto.

E, dell'ascolto, alla sola emozione.

Lino Bianchi

## Yasuko Matsumoto

Cantante e traduttrice, ha compiuto gli studi musicali presso l'Università delle Arti di Tokyo (Tokyo Geijyutsu Daigaku), successivamente presso il Conservatorio di S. Cecilia in Roma dove si è perfezionata in canto.

Ha iniziato la sua carriera artistica in Italia con un concerto lirico accompagnato dall'Orchestra Sinfonica della RAI di Roma, per un programma radiofonico nel 1969, in seguito ha svolto l'attività solistica, tenendo numerosi concerti sinfonici e cameristici con le Orchestre Sinfoniche della RAI di Roma, Milano e Napoli e presso tante altre istituzioni musicali, diretti dagli illustri maestri quali B. Bartoletti, G. Bertini, W. Boettcher, W. Sawallisch, Massimo Pradella, Nino Antonellini e tanti altri.

Su invito del M° Nino Antonellini, dal 1977 fa parte del complesso polifonico più prestigioso di Italia d'allora quale Il Coro Polifonico della RAI, mantenendo però nello stesso tempo la sua attività concertistica come solista.

Dal 1991 al 2000 collabora alla rivista *Ongaku no Tomo* come corrispondente musicale, dal 1993 s'interessa degli scambi culturali fra Italia e Giappone: nel 1996 ha realizzato un concerto del Coro giapponese all'occasione del Festival "Giappone in Italia" per fare esibire la musica corale più amata dai giapponesi di Saburó Tkata sul testo di Kikuo Takano, poeta importante in Giappone, di cui le poesie sono state tradotte da lei e pubblicate in Italia.

Nel 1997 esordisce come compositrice a Tokyo cantando lei stessa. D'allora in poi si esibisce spesso con la sua musica.

Nel 1999 su richiesta di Mons. Marini, ha organizzato e promosso la musica tradizionale giapponese col suono di Koto, strumento giapponese, per la apertura dell'Anno Santo alla presenza della Sua Santità Giovanni Paolo II.

Nel 2001 ha avuto l'onore di presentare i due libri tradotti in lingua giapponese da lei e pubblicati in patria; (Giovanni Pierluigi da Palestrina, nella vita) di Lino Bianchi e (L'autobiografia dalle lettere di Giuseppe Verdi) a cura di Aldo Oberdorfer al Festival "*Italia in Giappone nel 2001*", invitata insieme ai massimi musicologi italiani: Prof. Pierluigi Petrobelli, Prof. Giancarlo Rostirolla e il pronipote di Giuseppe Verdi, Dr. Alberto Carrara Verdi dall'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo e dal Ministero degli Affari Esteri.

Nel 2002 nell'occasione del 40° anno di attività culturale dell'Istituto Giapponese di Cultura a Roma ha dedicato un incontro di Poesia e Musica, offrendo al pubblico la prima esecuzione in lingua italiana della composizione corale di Saburò Takata (*L'anima dell'acqua*) su testo di Kikuo Takano, tradotta e adattata da Yasuko Matsumoto.

Dal 1996 al 2003 in Italia ha pubblicato cinque libri di poesie giapponesi contemporanei tradotti da lei, fra i quali più noti sono (*Secchio senza fondo*) (Poesie 1958-1998 di Kikuo Takano) edito nel 1999 dalla *Fondazione Piazzolla* di Roma e (*Nel cielo alto*) (poesie scelte di Kikuo Takano) edito nel 2003 da Mondadori.

## *Fior di loto*

musica di **Yasuko Matsumoto**  
testo di **Kikuo Takano**  
trad. di **Yasuko Matsumoto**

Fior di loto è fiorito,  
vorrebbe dirci che  
pure nel limo  
son nascosti colori  
e sembianze così puri.

Fior di loto è fiorito,  
vorrebbe dirci che  
va ricordata la lontananza  
di chi è caduto nell'oblio;  
quella lontananza e grandezza.

Fior di loto è fiorito,  
vorrebbe dirci che  
goccia caduta su una foglia  
diventa una gemma d'argento,  
brilla di più.

Fior di loto è fiorito,  
vorrebbe dirci che  
s'affida alla domanda  
così grande da non saper  
altro che fiorire.

# Fior di loto

musica di Yasuko Matsumoto  
testo di Kikuo Takano  
trad. di Yasuko Matsumoto

Piano

Affettuoso  $\text{♩} = 60$

*legato*  
*pp*

5 Canto

*p*

Fior di

9

lo - - - to è fio - ri - - - to, \_\_\_\_\_ vor - reb - be

*come moromorio*

12

dir - - - - - ci che \_\_\_\_\_

*espandendo*

*rit.*

6

15 *a tempo*

pu - re nel li - - - - - mo \_\_\_\_\_ son na -

*a tempo*

*sempre p*

18

sco - - - sti co - lo - - - ri \_\_\_\_\_ e sem - bian - - -

21 *accel. e cresc.*

ze co - sì co - sì co - sì pu - ri. \_\_\_\_\_

*p subito*

*pp subito*

25

Tempo I

*pp*

29 *p*  
Fior di

33 lo - - - to è fio - ri - - - to, vor - reb - be  
*come mororio*

36 *cresc.*  
dir - - - - - ci che.  
*cresc.*

39 *rit.* *a tempo*  
va ri - cor - da - - - - ta la lon - ta - nan - za di chi\_è ca -  
*rit.* *p*  
*a tempo*

42 du - to nel - l'ob - li - - - o; quel - la lon - ta -

45 *rit.*  
nan - - - - za e gran - dez - - - - za.  
*rit.*

47 *rit.* *rit.*  
*mf* *espressivo e legatissimo*

50

53 *mp*

Fior di lo - - - to è fio -

56 *p* *cresc. poco a poco*

ri - - - to, vor - reb - be dir - - - -

*subito p* *cresc. poco a poco*

59 *meno mosso*

ci che goc - cia ca - du - ta su u - na

*rit.* *meno mosso*

62 *accel.*

fo - - - glia di - ven - ta u - na gem - - ma d'ar -

*accel.*

65 *f* *rit.*

gen - - - - - to, bril -

*rit.*

68 *Tempo I*

più.

*ppp*

71

74

**Protezione contro la fotocopiatura**

**Edizioni Musicali Eufonia**  
 Via Trento, 5 - 25055 Pisogne (BS)  
 Tel. Fax 0364 87069  
 www.edizionieufonia.it  
 E-mail info@edizionieufonia.it

**Protezione contro la fotocopiatura**

78

lo - - - to è fio - ri - - - to,

81

dir - - - - - ci che

*pp*

84

fi - da\_al - la do - man - - - - - da

87

gran - - de da non sa - per al - t

**Protezione contro  
la fotocopiatura**

**Edizioni Musicali Eufonia**  
Via Trento, 5 - 25055 Pisogne (BS)  
Tel. Fax 0364 87069  
[www.edizionieufonia.it](http://www.edizionieufonia.it)  
E-mail [info@edizionieufonia.it](mailto:info@edizionieufonia.it)

**Protezione contro  
la fotocopiatura**

12

90

ri - - - - - re,

93

re.

*legatissimo*

97

*rit. poco a poco*

**Protezione contro  
la fotocopiatura**

**Edizioni Musicali Eufonia**  
Via Trento, 5 - 25055 Pisogne (BS)  
Tel. Fax 0364 87069  
[www.edizionieufonia.it](http://www.edizionieufonia.it)  
E-mail [info@edizionieufonia.it](mailto:info@edizionieufonia.it)

**Protezione contro  
la fotocopiatura**